



menimbulkan perbedaan makna. Artinya, antara satu kata dan lainnya pada saat berbeda pelafalan akan berbeda maknanya, contoh: kata *amîn* (orang yang dapat dipercaya) dan *âmin* (kabulkanlah/ ya Allah, kabulkanlah do'a kami).

Pelafalan dan susunan kata dalam kalimat dapat dipelajari dengan kaedah kebahasaan. Untuk pelafalan yang benar dapat dipelajari dengan ilmu tajwid, sedangkan makna susunan kata dapat dipelajari dalam kaedah kebahasaan seperti nahwu dan sharf.

Untuk menguasai belajar bahasa Arab yang baik dan benar diperlukan strategi atau proses belajar yang tepat pula. Proses belajar bahasa Arab yang tepat diharapkan dapat menunjang sosialisasi dan internalisasi terhadap al-Qur'an, baik bagi pemula, non Muslim maupun Muslim, maupun bagi peserta belajar tingkat selanjutnya,

Proses belajar diantaranya membutuhkan sarana dan prasarana, serta kesiapan peserta belajar secara finansil, fisik, mental dan otak. Salah satu kesiapan peserta belajar dalam merekam materi pembelajaran adalah kemampuan otak yang baik. Selain bakat dan kemampuan otak peserta belajar yang baik, strategi atau proses belajar pun tidak kalah pentingnya dalam menumbuhkan dan meningkatkan kemampuan daya rekam otak terhadap materi pembelajaran yang menarik. Kesan menarik terhadap materi pembelajaran akan tersimpan dalam memori otak peserta belajar secara mendalam dan berdampak pada materi pembelajaran dan nilai-nilai kehidupan lain yang berkaitan dengannya, seperti halnya materi pembelajaran bahasa Arab yang menarik terhadap sosialisasi atau informasi dan internalisasi nilai-nilai al-Qur'an.

Salah satu pemicu kemampuan otak itu adalah melalui proses belajar yang asyik dan menyenangkan. Makalah ini akan mengangkat tentang proses belajar bahasa Arab yang asyik dan menyenangkan yang dapat berpengaruh terhadap sosialisasi dan internalisasi al-Qur'an.

## B. KARAKTERISTIK BAHASA ARAB

Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer, Hal ini seperti diungkapkan Chaer<sup>151</sup>, bahasa adalah "sistem lambang bunyi yang arbitrer yang dipergunakan oleh para anggota kelompok sosial untuk bekerja sama, berkomunikasi dan mengidentifikasi diri". Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia<sup>152</sup> dikatakan bahwa, "Bahasa adalah sistem lambang bunyi yang arbitrer, yang dipergunakan oleh anggota suatu masyarakat untuk bekerjasama, berinteraksi, dan mengidentifikasi diri".

<sup>151</sup> Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. (Jakarta: Rineka Cipta.2004), hlm. 11.

<sup>152</sup> Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Balai Pustaka. 2008). hlm. 88



Sedangkan hakekat bahasa adalah bahwa bahasa itu : manusiawi, mengandung arti bahwa bahasa itu hanya dimiliki oleh manusia; bahasa juga Dinamis, selalu terjadi penambahan kata atau bentuk bahasa; bahasa juga Konvensional, yaitu bahwa setiap penutur suatu bahasa harus mematuhi hubungan antara lambing dengan yang dilambangkannya.<sup>157</sup> Kalau kita menunjukkan benda *buku* untuk yang kita biasa baca sebagai salah satu tempat untuk menulis dengan menyebutnya *kubu*, tentu kita menyalahi konvensi bahasa yang ada.

Bahasa juga bersifat Produktif, dari satu jenis kata menghasilkan berbagai kalimat. Terlebih lagi dengan jumlah kata yang tak terbatas jumlahnya, akan dihasilkan rangkaian kalimat akan lebih banyak lagi. Bahasa memiliki makna, segala ucapan dan ungkapan bahasa menghasilkan makna. Fungsi bahasa itu menyampaikan pesan, konsep dan pikiran.

Selain itu bahasa juga bervariasi, yang diperoleh dari latar belakang dan lingkungan penutur bahasa yang berbeda, maka bahasa yang mereka gunakan juga berbeda. Latar belakang yang berbeda yaitu status sosial, ekonomi, pendidikan dan tempat tinggal atau lingkungan. Variasi bahasa yang ditimbulkan melahirkan jenis idiolek, lambing bunyi, dialek dan ragam bahasa.

Bahasa yang digunakan setiap umat manusia memiliki fungsi, menurut Wardhough seperti dikutip Chaer<sup>158</sup> bahwa fungsi bahasa adalah alat komunikasi manusia, baik komunikasi tulisan maupun lisan. Secara umum bahasa merupakan alat komunikasi antar sesama manusia agar mereka bisa saling memahami maksud masing-masing sehingga terjalin interaksi dan kerjasama. Selain itu komunikasi yang disampaikan dalam suatu bahasa akan diperjelas fungsinya bergantung pula pada penutur, pendengar, topik kode dan amanat pembicaraan.

Bahasa Arab seperti halnya bahasa lainnya di dunia ini memiliki sifat dan fungsi seperti tersebut di atas. Selain bahasa Arab juga memiliki karakteristik yang khas, seperti halnya setiap bahasa di dunia memiliki karakteristik yang khas. Karakteristik itu dapat dipandang diantaranya dari jumlah kosa kata, struktur kalimat yang beragam dan gaya bahasanya.

Diantara karakteristik khas bahasa Arab sebagai bahasa al-Qur'an yaitu memiliki 28 huruf Hijaiyah. Cara membaca huruf ini dalam rangkaian kata sepatutnya tepat dan benar. Hal itu karena setiap huruf dalam kata memiliki dan menentukan arti.

---

<sup>157</sup> Ibid, hlm. 12-14.

<sup>158</sup> Ibid, hlm. 15.







*waqaf jāiz* (boleh) dan *waqaf gayru jāiz* atau *qabih* (tidak boleh atau jelek).<sup>162</sup> *Waqaf* jelek itu jika pemberhentian bacaan dilakukan pada kata yang tidak menimbulkan makna yang jelas.<sup>163</sup>

Pengertian lain *waqaf* adalah menghentikan pengucapan ayat atau bacaan yang terlalu panjang, berhenti pada kata atau potongan ayat sepanjang tidak menyalahi arti dan pemahaman terhadap bacaannya.<sup>164</sup>

Misalnya, terdapat ayat al-Qur'an:

ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين

Maka peserta didik dapat berhenti pada potongan ayat ( ذلك الكتاب لا ريب )

Dan mengulangnya kembali pada potongan ayat ( لا ريب فيه هدى للمتقين )

Tetapi nampaknya bagi peserta didik pemula atau para orang lanjut usia, yang selain memiliki nafas pendek, juga kekurangtahuan pada aturan tanda berhenti itu, maka aturan itu dapat ditoleransi untuk diabaikan, asalkan peserta didik pemula dapat mengetahui pada potongan ayat mana dia sebaiknya berhenti dan mengulang ayat, sepanjang tidak menyalahi arti kata dalam bahasa Arab atau ayatnya.

Meskipun hal itu merupakan *waqaf* (keadaan berhenti) yang jelek. Toleransi ini ditujukan karena keadaan darurat,<sup>165</sup> Serta dengan tujuan atau dalam proses menuntut ilmu.<sup>166</sup> Maka, agar pembaca al-Qur'an dapat berhenti pada kata atau lafadz ayat yang tepat dan memiliki makna yang benar, serta agar dia dapat memahami makna kandungan al-Qur'an, sudah sepatutnya dia mempelajari bahasa Arab, baik bahasa Arab tingkat dasar hingga tingkat tinggi. Meskipun hukum letak berhentinya lafadz pada bacaan atau ayat al-Qur'an bukan lah suatu hal yang wajib harus tepat dan benar atau haram jika melakukan kesalahan letak waqafnya.<sup>167</sup> Tetapi pembaca al-Qur'an setidaknya mengetahui makna atau maksud dari bacaannya, sehingga tiap kata yang diakhiri dan dimulai kembali dapat sesuai makna kata atau ayatnya.

### C. OPTIMALISASI OTAK DALAM BELAJAR

Menurut Jalaludin Rahmat<sup>168</sup>, otak merupakan identitas setiap diri individu. Ciri setiap individu ditentukan oleh memori dan fungsi otaknya. Karena kemampuan setiap orang satu sama lain berbeda dan otak mengatur seluruh fungsi kegiatan

<sup>162</sup> Husny Syaikh Ustman, *Haq al-Tilawah*, hlm.83.

<sup>163</sup> Ibid., hlm. 84. Lihat juga,

<sup>164</sup> Ibid, hlm. 73.

<sup>165</sup> Ibid, hlm. 95 .

<sup>166</sup> Ibid, hlm. 100.

<sup>167</sup> Ibid, hlm. 83.

<sup>168</sup> Jalaluddin Rahmat, *Belajar Cerdas, Belajar berbasiskan Otak*. (Bandung: MLC, 2005), hlm. 3-5.





yang penuh rangsangan 20 persen lebih banyak menumbuhkan sel otak yang ditempatkan secara strategis dalam memori dan pusat belajar otak mereka.

Selain mengupayakan gerakan agar otak dapat tumbuh maksimal sampai hari tua, perlu pula dijaga hal-hal yang dapat merusak otak. Berdasarkan penelitian Dr. Peter Davies,<sup>172</sup> kerusakan otak tidak terjadi karena faktor bertambahnya usia, melainkan disebabkan karena kondisi kesehatan manusia, misalnya terserang penyakit diabetes, punya gen dimensia atau Alzheimer.

Faktor yang merusak otak, yang juga berkaitan dengan kemampuan mengolah tubuh agar tetap sehat, adalah serangan radikal bebas dalam tubuh. Radikal bebas dihasilkan dari kerja sel dalam ribuan pabrik energi yang disebut *mitochondaria*. Untuk menghasilkan energi mitokondaria membakar oksigen, pembakaran ini menghasilkan limbah yang disebut radikal bebas. Radikal bebas yang dibuang akan menyerang mitokondria, racun bagi sel bahkan sampai ke DNA.

Pada otak yang rentan, radikal bebas dapat menghancurkan neuron dan memunculkan pikun, parkinson dan menurunkan kemampuan potensi intelektual lainnya. Pada sebagian otak, serangan itu dapat dicegah, bergantung pada seberapa banyak anti oksidan di dalam tubuh. Selain itu, otak paling banyak menggunakan oksigen dan otak merupakan organ yang paling berlemak, jadi paling banyak menghasilkan radikal bebas. Proses ini biasa disebut oksidasi.<sup>173</sup> Radikal bebas juga masuk ke dalam tubuh melalui berbagai cara, seperti dari makanan berlemak, asap rokok, pencemaran udara dan zat beracun yang diperoleh dari air dan udara.<sup>174</sup>

Di dalam tubuh terdapat radikal bebas yang berbahaya bagi kesehatan, tetapi terdapat pula anti oksidan di dalam tubuh. Kerja anti oksidan selain mengusir radikal bebas dalam tubuh, juga memperbaiki sel-sel yang rusak. Tetapi kemampuan anti oksidan untuk melumpuhkan radikal bebas itu terbatas. Maka, diperlukan asupan anti oksidan dari luar. Menurut Dr. Packer, terdapat anti oksidan terhebat yang dapat membantu anti oksidan dalam tubuh manusia, yaitu vitamin E, vitamin C, glutathione, koenzim Q 10 dan asam lipoik.

Karena kemampuan tubuh tidak bisa mengatasi radikal bebas dengan keterbatasan kemampuan anti oksidannya, maka diperlukan asupan makanan untuk membuat anti oksidan atau biasa disebut *oxygen absorbency capacity* (ORAC). Adapun kadar ORAC tiap makanan sudah ditentukan, yaitu kadar buah prem dan kismis 5.770 dan 2.830, lalu apel dan mentimun 218 dan 54. Selain buah-buahan

---

<sup>172</sup> Ibid, hlm. 39- 45.

<sup>173</sup> Ibid, hlm. 45

<sup>174</sup> Ibid, hlm. 47.



#### D. PROSES BELAJAR ASYIK BAHASA ARAB

Menurut Marimba, seperti dikutip Ahmad Tafsir,<sup>178</sup> sebuah kegiatan pendidikan adalah bimbingan atau pimpinan secara sadar oleh pendidikan terhadap perkembangan jasmani dan rohani peserta didik menuju terbentuknya kepribadian yang utama. Menurut Ahmad Tafsir, pendidikan adalah pengembangan pribadi dalam semua aspeknya, hal itu meliputi pengembangan pribadi oleh diri sendiri, lingkungan dan orang lain (guru).<sup>179</sup> Selain itu definisi pendidikan juga dapat berarti pengajaran, Ahmad Tafsir mengutip Park dan Lodge yaitu pembinaan keterampilan menggunakan pengetahuan.

Definisi pendidikan yang beragam itu disebabkan luasnya jenis kegiatan yang dapat dikategorikan pendidikan dan luasnya aspek yang dibina.<sup>180</sup> Jika mengacu pada pengertian bahwa pendidikan adalah pembentukan karakter atau kepribadian manusia dalam segala aspeknya, maka semua jenis kegiatan hidup oleh dan dari siapapun, sekecil apa pun yang memberikan dampak pada pembentukan kepribadian manusia, itu termasuk kategori kegiatan pendidikan.

Menurut UUSPN No.20/2003, terdapat tiga jenis ruang lingkup pendidikan, yaitu pendidikan formal, pendidikan nonformal dan pendidikan informal. Pendidikan formal adalah jalur pendidikan yang terstruktur dan berjenjang yang terdiri atas pendidikan dasar, pendidikan menengah dan pendidikan tinggi. Pendidikan nonformal adalah jalur pendidikan di luar pendidikan formal yang dapat dilaksanakan secara terstruktur dan berjenjang. Sedangkan pendidikan informal adalah jalur pendidikan keluarga dan lingkungan, yang mempunyai program, tetapi yang diprogramkan bukan isi yang akan disampaikan kepada peserta didik, tetapi konteksnya.<sup>181</sup>

Berdasarkan definisi itu, maka pendidikan formal dan nonformal saja yang memiliki materi yang disusun dalam wadah kurikulum. Makna kurikulum yang secara harfiah kurikulum berasal dari bahasa latin, *curriculum* yang berarti pengajaran. Ada pula yang mengatakan kata tersebut berasal dari bahasa Perancis *courier* yang berarti berlari. Kata kurikulum ini selanjutnya menjadi suatu istilah yang digunakan pada sejumlah mata pelajaran yang harus ditempuh untuk bisa mendapatkan ijazah. Crow and Crow mengatakan bahwa kurikulum adalah rancangan pengajaran yang isinya sejumlah mata pelajaran yang disusun secara sistematis sebagai syarat menyelesaikan program pendidikan tertentu.<sup>182</sup>

<sup>178</sup> Ahmad Tafsir. *Ilmu Pendidikan dalam Perspektif Islam*. (Bandung: Rosdakarya. 1994), hlm. 24.

<sup>179</sup> Ibid, hlm. 26.

<sup>180</sup> Ibid

<sup>181</sup> Muhaimin, *Nuansa Baru Pendidikan Islam, Mengurai Benang Kusut Dunia Pendidikan*, (Jakarta: RajaGrafindo Persada, 2006), hlm. 20.

<sup>182</sup> Abudin Nata. *Filsafat pendidikan Islam*. (Jakarta: Logos Wacana Ilmu.1997), hlm. 123.



penting dilakukan sebagai bentuk publikasi agar bias dimanfaatkan dan ditetapkan oleh orang lain.<sup>186</sup>

Untuk meningkatkan materi dan pembelajaran bahasa Arab yang lebih berkualitas sesuai kebutuhan pasar atau kebutuhan zamannya, maka pengembangan kurikulum perlu terus dilakukan dengan dua pendekatan di atas. Mengingat pengembangan kurikulum dalam bentuk makro membutuhkan kesiapan yang lebih matang karena menyangkut kebutuhan orang banyak secara nasional dan membutuhkan biaya yang tidak sedikit, maka upaya pertama yang terus dilakukan adalah identifikasi masalah pembelajaran dan alternatif permasalahannya serta melahirkan inovasi pembelajaran yang lebih berkualitas. Diharapkan masalah dan inovasi yang telah diinventarisir ini kelak akan menjadi salah satu bahan masukan (laporan) dalam pengembangan kurikulum dengan pendekatan *grass root*.

Pendidikan yang baik, formal atau pun informal hendaknya dilakukan dengan penetapan kurikulum atau tujuan yang jelas. Pendidikan di rumah, sebagai bentuk pendidikan informal pun memiliki tujuan dan program serta materi apa yang perlu disampaikan oleh orang tua atau lingkungan, meskipun tidak secara tertulis dan dapat disebut suatu “kurikulum” (dengan tanda petik). Pada pendidikan nonformal seperti lembaga kursus dan kegiatan di masjid (majlis ta’lim) pun diperlukan kurikulum dan tujuan yang jelas, agar pembelajaran lebih terarah dan tidak tumpang tindih antara materi satu dan lainnya.

Pengertian kegiatan belajar dalam ketiga jenis pendidikan tersebut adalah sebagai proses perubahan tingkah laku. Sedangkan mengajar pada dasarnya adalah menyampaikan materi atau proses mengatur lingkungan.

Mengajar pada dasarnya adalah menyampaikan materi atau proses mengatur lingkungan. Makna *mengajar* adalah *Teach* dari Inggris kuno *taecan*, berasal dari Jerman kuno *taikjan* (memperlihatkan). *Teach* juga berhubungan dengan *token* (simbol), berasal dari Jerman kuno *taiknom* (pengetahuan). Mengajar berorientasi pada guru; siswa obyek belajar; pengajaran terjadi pada tempat dan waktu tertentu; tujuan utama penguasaan materi. Mengajar (*ta’lim*) sekedar transfer pengetahuan. Jadi mengajar sebagai proses penyampaian materi.<sup>187</sup>

Mengajar mestinya juga sebagai proses mengatur lingkungan (pembelajaran), bukan sekedar menyampaikan materi. Pembelajaran (*instruction/tarbiyah*) adalah proses mengatur lingkungan agar siswa mau belajar. Pembelajaran adalah komponen mengajar dan belajar, yaitu komponen kegiatan antara pendidik dan peserta didik.

---

<sup>186</sup> Ibid, hlm. 79-80.

<sup>187</sup> Ibid. hlm. 207.









## F. DAMPAK PROSES BELAJAR TERHADAP AL QUR'AN

Pada Sabtu (18/06/2012),<sup>195</sup> pemerintah melalui menteri agama, menyatakan tentang perlunya menetapkan gerakan maghrib mengaji (Gemar Mengaji). Hal itu disosialisasikan, bukan hanya bermaksud menghidupkan kembali budaya lama akan tetapi juga bermaksud agar pada setiap maghrib anak-anak mengaji dan mendalami al-Qur'an.

Al-Qur'an merupakan pedoman hidup yang harus oleh setiap umatnya, upaya sosialisasi dan internalisasi al-Qur'an ini hendaknya mulai dari anak-anak hingga orang dewasa. Dan agar upaya sosialisasi dan internalisasi tidak merupakan tekanan dan penuh ketakutan, sudah saatnya upaya sosialisasi dan internalisasi al-Qur'an dilakukan secara bersahabat dan menyenangkan.

Salah satu upaya itu adalah pengantar materi bahasa Arab yang dilaksanakan dengan metode penyampaian atau pembelajaran yang menyenangkan. Mengapa demikian? Karena bahasa al-Qur'an disusun dalam bahasa Arab. Bagi umat Muslim yang bukan bangsa Arab, bahasa Arab tentu merupakan bahasa asing. Jadi umat Muslim non Arab dapat belajar bahasa Arab sekaligus bahasa al-Qur'an.

Dalam metode pembelajaran, terdapat beberapa cara agar transfer bahasa Arab dapat memberikan dampak pada sosialisasi dan internalisasi terhadap al-Qur'an. Adapun transfer belajar itu ialah transfer belajar positif dan negatif serta transfer belajar vertikal dan transfer belajar lateral.<sup>196</sup>

Transfer belajar positif, menurut Barlow (1985) adalah *learning in one situation helpful in other situation* atau pendidik dapat membantu peserta didik untuk belajar dalam situasi tertentu, sehingga dengan pembelajaran pada situasi tersebut menyebabkan peserta didik dapat belajar dengan mudah dalam situasi yang lain.<sup>197</sup>

Dari definisi itu, dalam proses pembelajaran bahasa Arab peserta didik diharapkan dapat mengucapkan huruf-huruf dan kata atau ayat al-Qur'an dengan baik dan benar serta dengan penuh perasaan gembira dan menyenangkan. Tidak ada perasaan, misalnya, bahwa membaca al-Qur'an adalah sebuah tekanan dan keharusan yang dipaksakan karena merupakan kegiatan ibadah dan merupakan beban berat yang harus diemban peserta didik karena implikasinya bukan hanya di dunia tapi juga merupakan tanggungjawabnya di akhirat kelak. Bayangan kehidupan akhirat semata-mata yang menyeramkan dan memberatkan, seyogianya tidak ditanamkan dalam memori peserta didik, karena akan membebani perasaan dan timbul keengganan belajar bahasa Arab, apalagi membaca al-Qur'an.

---

<sup>195</sup> <http://www.republika.co.id/berita/dunia-islam/islam-nusantara/11/06/18/lmzd1f-menag-perlu-dihidupkan-lagi-budaya-mengaji-setelah-shalat-maghrib>, diakses tanggal 02 Oktober 2012.

<sup>196</sup> Muhibbin Syah, *Psikologi Belajar*. hlm. 160- 166.

<sup>197</sup> Ibid, 161.



bentuk materi pilihan yang tersusun; materi itu diwujudkan dalam pola pengajaran dan pembelajaran; hal itu dilakukan karena tuntutan tujuan dan karena kebutuhan materi yang telah tersusun. Selanjutnya, kurikulum juga mencakup program evaluasi dan hasil).

Berkaitan dengan pentingnya pengembangan kurikulum, Hilda Taba menyebutkan tentang diagnosis kebutuhannya, yaitu agar kurikulum itu tetap sejalan dengan kebutuhan zaman dan peserta didik, dan membantu menentukan tentang penekanan yang akan dilaksanakan dalam pembelajaran. Pengembangan dan revisi kurikulum juga dipertimbangkan untuk mengakomodasi kebutuhan para peserta didik yang beragam, memperkenalkan materi baru. Pengembangan kurikulum jangan dilakukan sembarangan, akan tetapi dilakukan berdasarkan atas pemantauan terlebih dahulu tentang pengetahuan dan keterampilan apa yang peserta didik butuhkan.<sup>203</sup> Untuk mengetahui kebutuhan peserta didik ini dapat dilakukan dengan cara mengumpulkan data melalui angket, kuesioner, wawancara dan pemantauan.

Kurikulum yang disusun berdasarkan diagnosis awal itu, menurut Hilda Taba, setidaknya diharapkan dapat memenuhi kebutuhan hidup peserta didik dari hari ke hari (*day-by-day life*). Jadi, bukan kurikulum yang hanya sekedar memenuhi kebutuhan pengetahuannya.<sup>204</sup>

Selain itu, transfer positif pembelajaran dapat tercapai jika materi pembelajaran memiliki unsur yang sama.<sup>205</sup> Materi pembelajaran bahasa Arab memiliki unsur yang sama dengan bahasa al-Qur'an, baik pelafalannya termasuk juga maknanya. Agar materi pembelajaran bahasa Arab sejalan dengan pembelajaran al-Qur'an, maka seyogianya materi bahasa Arab dikaitkan dengan materi pembelajaran al-Qur'an. Unsur materi pembelajaran yang sama pada keduanya akan memudahkan peserta didik menguasai materi keduanya secara bersamaan.

## G. SIMPULAN

Belajar bahasa Arab, dalam jenis dan tingkat pendidikan apapun hendaknya dilakukan dengan strategi belajar yang beragam dan menyenangkan. Secara psikologis, situasi ini memberikan dampak belajar atau transfer belajar positif pada peserta didik untuk membaca dan memahami al-Qur'an.

Secara sosiologis, ajakan menteri agama, dalam hal ini pemerintah, untuk membudayakan mengaji setelah maghrib (Gemar mengaji), menjadi pendorong peserta didik untuk mempelajari bahasa Arab, sekaligus merespon ajakan pemerintah untuk

---

<sup>203</sup> Ibid, hlm. 231.

<sup>204</sup> Ibid, hlm. 396.

<sup>205</sup> Muhibbin Syah, *Psikologi Belajar*. hlm. 163.



